Министерство образования и науки Украины

Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского

Факультет иностранной филологии

Кафедра английской филологии

Иванов Сергей Григорьевич

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ОБЪЕДИНЕННЫХ КОНЦЕПТОМ «ВРЕМЯ»

Курсовая работа

Дисциплина «Английский язык»

специальность 6.030500

«Английский язык и литература»

Курс 3, группа 33

Научный руководитель

ассистент кафедры

английской филологии \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Нерадовский Л.И.

Симферополь 2009

Содержание

1. Введение
2. Фразеология. Предмет и задачи фразеологии
3. Основные понятия фразеологии современного английского языка
   1. Понятие фразеологической единицы. Ее признаки
   2. Классификация фразеологических единиц английского языка
   3. Происхождение некоторых идиом
   4. Идиомы, употребляемые в современной английской разговорной речи
   5. Типы фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости (слитности) их компонентов
      1. Фразеологические сращения. Их признаки
      2. Фразеологические единства. Их признаки
      3. Фразеологические сочетания. Признаки фразеологических сочетаний
   6. Фразеологический оборот. Его признаки
4. Семантическая структура концепта «время» в английской фразеологии
5. Семантика в составе английских фразеологических единиц с именами собственными
6. Фразеологизмы с широкой семантикой и с узкой денотативной осложненной семантикой
7. Синонимия и антонимия в составе фразеологических единиц английского языка
8. Заключение
9. Список использованной литературы
10. **Введение**

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной.

Как сказал Кунин А.В., «с помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни».

Мир фразеологии современного английского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

Представленная работа также посвящена изучению концептуальных метафор времени и их языковых реализаций в английском языке. Проблематика работы лежит в русле когнитивной лингвистики. В рамках когнитивного направления, возникшего на стыке разных дисциплин, исследование представлений о времени является чрезвычайно плодотворным, так как категория времени в силу своей универсальности обладает интегрирующей функцией и может рассматриваться только с учетом данных различных наук.

В каждой культуре существует своя собственная, исконная или заимствованная, система временных понятий, значимая в контексте внутрикультурной и межкультурной коммуникации. Концепт времени относится к основополагающим концептам любой культуры и языка, наряду с концептом пространства, так как они являются двумя формами организации и существования материи и, с точки зрения лингвистики, культурологии, философии и других наук, представляют собой неисчерпаемый источник для исследования.

Выводы, сделанные главным образом на материале русского и английского языков, могут быть распространены на другие языки, что наглядно продемонстрировано в моей работе.

Целью данной работы является исследование фразеологических единиц современного английского языка, заимствованных из художественно-литературных источников, а также пробудить у слушателей интерес к богатству выразительных средств английского языка и приоткрыть дверь в своеобразный мир английской фразеологии, помочь понять сложный путь устойчивых сочетаний слов, получить представление о семантических и стилистических свойствах фразеологизмов, овладеть нормами их употребления в речи.

1. **Фразеология. Предмет и задачи фразеологии**

Фразеология (греч. phrasis – “выражение”, logos – “учение”) – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. Предмет и задачи, объем и методы изучения ее еще недостаточно четко определены, не получили полного освещения. Менее других разработаны вопросы об основных особенностях фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями, о классификации фразеологических единиц и соотношении их с частями речи и т. д. У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии ее устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) – только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов».

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии – описания в словарях. Фразеология пользуется различными методами исследования, например компонентным анализом значения. На базе существующих в языкознании методов исследования разрабатываются «собственно фразеологические приемы анализа и описания»:

1. Метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами;
2. Метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации, метод ограниченный в выборе переменных, устанавливающий отличные структурно-семантические организации фразеологизма от сочетаний образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п.

Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования.

Предметом истории фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка.

К сожалению, в английской и американской лингвистической литературе мало работ, специально посвященных теории фразеологии, не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение фразеологической единицы и слов, системность фразеологии, фразеологическая вариативность, фразеообразование, метод изучения фразеологии и др.

Также не ставится английскими и американскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической науке. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины.

1. **Основные понятия фразеологии современного английского языка**

Фразеология – это величайшая сокровищница и непреходящая ценность любого языка. Фразеология отражает мир чувств, образов, оценок того ли иного народа, она самым непосредственным образом связана с культурой речи. Объектом изучения фразеологии в первую очередь является фразеологическая единица, что станет объектом и моего изучения.

*3.1 Понятие фразеологической единицы. Ее признаки*

Фразеологической единицей называется существующая в языке на данном этапе его исторического развития постоянная комбинация словесных знаков: предельная и целостная; воспроизводимая в речи его носителей; основанная на внутренней зависимости членов; состоящая минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматически организованная по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладающая единым значением, в разной степени комбинаторным в отношении к значениям сочетавшихся элементов, но стабильным, в отношении означаемого для выражаемого.

Фразеологи́зм, или фразеологическая единица — устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы).

Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Семантическая слитность фразеологизмов может варьировать в достаточно широких пределах: от невыводимости значения фразеологизма из составляющих его слов в фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений составляющих сочетания.

В предложенном определении подчеркивается, что фразеологические объекты есть единицы языковой системы. По форме выражения и содержания они известны носителям английского языка, владеющим его системой, или могут стать известными при определенных условиях. Это предельные и целостные константные комбинации словесных знаков. Им свойственна воспроизводимость и употребительность в одном, нескольких или во всех стилях литературной речи.

Отмечаются следующие признаки фразеологической единицы (ФЕ):

1. Известность выражения в данном языке или в одном из его диалектных или социально-речевых ответвлений.

2. Воспроизводимость в речи на правах языковой единицы,

3. Грамматическая организованность ФЕ по моделям сочетаний слов, словосочетаний, так называемых предикативных сочетаний слов и предложений разных типов; следовательно, указывалась эквивалентность ФЕ по грамматической форме словосочетанию или (предложению (Ф. Ф. Фортунатов, А. М. Пещковский, Е. Д. Поливанов и др.). Этот признак соизмеримости единиц фразеологии с единицами синтаксиса рассматривается по-разному в зависимости от точки зрения ученых, понимающих термин «фразеология» в широком или узком смысле слова.

4. Элементами ФЕ являются минимум два слова; почти все исследователи согласны с этим признаком, но одни настаивают на том, что оба слова должны быть полнознаменательным, и другие полагают, что одно слово может быть полнознаменательным, а второе -служебным; третьи допускают наличие и таких ФЕ, которые представляют собою объединение двух служебных слов.

5. Раздельнооформленность элементов ФЕ, каждый из которых отождествляется со словом.

6. Неизменный порядок слов (определенная последовательность лексических элементов ФЕ как существенный признак ее структуры, различно проявляющийся во ФЕ разных семантических и грамматических типов).

7. Устойчивость лексико-грамматического состава, связанность элементов ФЕ или, точнее, константность и обязательность ее лексико-грамматических элементов в данной комбинации.

Нередко фразеологические объекты называют устойчивыми сочетаниями слов (проф. С. И. Абакумов и др.). Термины «устойчивые словосочетания», «устойчивые фразы» представляются важными потому, что они связаны с понятием устойчивости, которое широко используется в различных отраслях знания.

8. Некоторые особенности ударения, свойственные ФЕ; признак друг и более ударных слов в составе ФЕ не является всеобщим, если признавать что под понятие ФЕ подводятся и сочетания слов, состоящие из служебного и полно-знаменательного слова: под градусам, и никакux, не на шутку.

9. Семантическая цельность и выделимость по значению фразеологической единицы в штоке речи; ее эквивалентность слову или подобозначному выражению (Ш. Балли, Ф. Ф. Фортунатов, А. И. Смирницкий, В. В. Виноградов и др.). Однако этот признак семантического отождествления со словом свой-ствен лишь ФЕ, которые обладают глобальным значением.

10. Синонимическая заменимость словом или всей ФЕ, или некоторых ее элементов в зависимости от семантического типа ФЕ (В.В. Виноградов).

11. Семантическая идиоматичность ФЕ некоторых разря-дов и, как следствие, невозможность буквального перевода на другие языки.

12. Глобальность значения ФЕ некоторых разрядов, немотивированность, мотивированность или аналитичность значения ФЕ в зависимости от принадлежности к определенной фразеологической категории (В. В. Виноградов); с этим связано учение о семантической структуре ФЕ.

13. Цельность номинации, направленность значения всей ФЕ (но не ее отдельного элемента) на означаемое однако данный признак также не является всеобщим, если подводить под понятие ФЕ и фразеологические сочетания с аналитичным значением, как это делает акад. В. В. Виноградов.

14. Стабильность значения ФЕ в отношении означаемого или выражаемого, а также, по аналогии со значением слова, однозначное соответствие значения ФЕ как десигната с означаемым или выражаемым как денотатом. При этом ученые-материалисты настаивают на том, что значение слова и зна-чение ФЕ есть социально обобщенное отражение существенных свойств целого класса однородных предметов или явлений действительности.

15. Предельность фразеологической единицы.

16. Функции ФЕ по отношению к означаемому, которые оказываются различными s разных типах ФЕ, например: номинативная, дефинитивная, эйдологическая, экспрессивная, модальная, апеллятивная. Следовательно, этот признак - однородность функции по отношению к означаемому -- не является общим для всех ФЕ.

17. Синтаксическая роль ФЕ, которая оказывается различной у фразеологических объектов разных типов.

*3.2 Классификация фразеологических единиц английского языка*

Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике более употребимым является не термин «фразеологическая единица» (phraseological unit), а так называемое «setexpression», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (idiom). В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом.

Наиболее распространенной классификацией английских фразеологических единиц является тематическая. Итак,

Классификация фразеологических единиц:

1. Именные (субстантивные), обозначающие лицо, предмет, явление:

* ***better half*** - жена;
* ***chip of the old block*** – копия отца;
* ***on the last leg of one’s trip*** – заключительная часть поездки;
* ***copy cat*** – обезьяна (всё копирует).

2. Глагольные, обозначающие действие, состояние как процесс:

* ***to hit the nail on the head*** – попасть в точку;
* ***to keep the fall rolling*** - поддерживать разговор;
* ***to ditch somebody*** – отшить;
* ***mushrooning*** – растут как грибы;
* ***chew the fat*** – болтать.

3. Атрибутивные, обозначающие свойства, признаки лица, предмета, явления:

* ***all thumbs*** – неуклюжий, неловкий;
* ***armed to the teeth*** – быть снабжённым всем необходимым;
* ***blue blood*** – благородного происхождения.

4. Наречные, обозначающие свойства, качества, признаки действия:

* ***with flying colors*** – с абсолютным успехом;
* ***till the cows come home*** – очень долго;
* ***to look like a million*** – отлично выглядеть;

5. Модальные, обозначающие различное отношение говорящего к тому, что говорится:

* ***it’s another pair of shoes*** – это совсем другое дело;
* ***it’s not my cup of tea*** – это не моё;

6. Междометные, выражающие чувства, эмоции -

* ***And how*** – «Ещё как!»

7. Связочные, служащие для связи отдельных частей предложения или целых предложений, частей связного текста.

* ***all in all*** – в целом;
* ***all told*** – учитывая всё;
* ***by and large*** – вообще говоря;
* ***by the way*** – кстати.

8. Сравнивающие (Similes – as...as.../ like...):

* ***as white as sheet*** – бледный как простыня;
* ***as good as gold*** – ценный как золото;
* ***as easy as ABC*** – просто как ABC;
* ***as large as life*** – длинною в жизнь;
* ***as bad as bad can be*** – хуже некуда;
* ***like a bull in a China shop*** – как бык в китайской лавке;
* ***like chalk and cheese*** – как мел и сыр.

9. Двойные (Binomials):

* ***odds and ends*** – разнородные вещи;
* ***wait and see*** – поживём – увидим;
* ***more or less*** – более или менее;
* ***sick and tired*** – раздражённый, измотанный;
* ***in black and white*** – предельно ясно.

10. Идиомы, описывающие людей (Idioms describing people):

* ***to have a heart of gold*** – иметь золотое сердце;
* ***hard as nails*** – грубый, суровый;
* ***in cold blood*** – беспощадный, не имеющий чувств.

11. Идиомы, описывающие чувства и настроение (Idioms describing feelings or mood):

а) Positive feelings:

* ***to be on cloud nine*** – быть крайне счастливым;
* ***to be in high spirits*** – оживлённый, весёлый;

б) Negative feelings:

* ***a face as long as a fiddle*** – выглядеть подавленным, расстроенным;
* ***looked down in the dumps*** - выглядеть подавленным, расстроенным;
* ***in a black mood*** – быть в плохом настроении;

в) Физиологическое состояние:

* ***I could eat a horse*** – испытывать сильное чувство голода;
* ***on top form*** – быть в хорошей физической форме.

*3.3 Происхождение некоторых идиом*

1. Библеизмы:

* ***A crown of glory*** - венец славы;
* ***Daily bread*** - хлеб насущный, средства к существованию;
* ***A drop in the bucket*** - (букв. капля в ведре) Капля в море;
* ***A fly in the ointment*** - (букв. муха в мази); Ложка дегтя в бочке

меда;

* ***To bear one’s cross*** - нести свой крест.

1. Шекспиризмы:

* ***To be or not to be?*** - Быть или не быть? (“Hamlet”);
* ***To paint the lily*** - “подкрасить цвет лилии”, т.е. пытаться улучшить или украсить что-либо, не нуждающееся в улучшении и украшении (“King John”);
* ***Cakes and ale*** - беззаботное веселье, наслаждение жизнью, «пироги и пиво» (“Twelfth Night”);
* ***A fool’s paradise*** - мир фантазий; при-зрачно счастье (“Romeo and Juliet”);
* ***At one fell swoop*** – одним ударом, одним махом (“Macbeth”).

1. Фразеологизмы, заимствованные из художественной литературы Древней Греции и Древнего Рима:

* ***the golden age*** – золотой век;
* ***the apple of discord*** – яблоко раздора;
* ***Achilles’ heel*** – ахиллесова пята;
* ***a labor of Sisyphus*** – сизифов труд;
* ***the Trojan Horse*** – троянский конь, скрытая опасность.

1. Некоторые фразеологизмы восходят к произведениям древнеримских писателей:

* ***a snake in the grass*** - змея подколодная, коварный, скрытый враг (Вергилий);
* ***the golden mean*** - золотая середина (Гораций);

1. Фразеологизмы, заимствованные из художественной литературы:

* Д. Дефо: ***man Friday*** – Пятница; верный преданный слуга (по имени верного слуги в романе “Robinson Crusoe”);
* Р. Дж. Лондон: ***the call of the wild*** – “зов предков”, “зов природы”, обаяние девственной природы (по названию романа);
* М. Митчелл: ***gone with the wind*** – бесследно исчезнувший, канувший в прошлое (выражение стало популярным после опубликования романа М. Митчелл «Унесенные Ветром» (“Gone With the Wind)

*3.4 Идиомы, употребляемые в современной английской разговорной речи*

* ***“That hits the spot”*** – это как раз то, что мне нужно;
* ***“I think I’ll hit the sack”*** – собираться ложиться спать;
* ***“Let’s chow down”*** – предложение поесть (перекусить);
* ***“My pad”*** – место проживания и сна;
* ***“Dig that chick”***- выражает восхищение девушкой;
* ***“That blows my mind”*** – это поразительно, восхитительно, невероятно;
* ***“That’s crumby”*** – низкого качества;
* ***“He is hotdogging it”*** – он хвастается;
* ***“He is a dork”*** – неудачник;
* ***“Bug off”*** – покинь это место и оставь меня одного;
* ***“That’s sweet”*** – это действительно здорово;
* ***“I’m pooped”*** – я изнеможен.

*3.5 Типы фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости (слитности) их компонентов*

В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В.В.Виноградов делит их на три типа: «фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания».

* + 1. Фразеологические сращения. Их признаки

Фразеологические сращения (идиомы) – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов:

* ***kick the bucket*** (разг.) – загнуться, умереть;
* ***send smb. at bay*** – загнанный, в безвыходном положении;
* ***be at smb.’s beck and call*** – быть всегда готовым к услугам; быть на побегушках;
* ***be all thumbs*** – быть неловким, неуклюжим.

Существуют характерные признаки фразеологических сращений:

1. В состав фразеологических сращений могут входить некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются, непонятны вследствие этого с точки зрения современного языка;

2. В состав сращений могут входить архаизмы;

3. Фразеологические сращения синтаксически неразложимы;

4. Невозможность перестановки компонентов;

5. Фразеологические сращения характеризуются непроницаемостью – не допускают в свой состав дополнительных слов.

* + 1. Фразеологические единства. Их признаки

Фразеологические единства – это устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов:

* ***to spill the beans*** – выдать секрет;
* ***to burn bridges*** – сжигать мосты;
* ***to have other fish to fry*** – иметь дела поважнее;
* ***to throw dust into smb.’s eyes*** – заговаривать зубы;
* ***to be narrow in the shoulders*** – не понимать шуток;

Различают следующие признаки фразеологических единств:

1. Яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями (to be narrow in the shoulders, to burn one’s fingers, to burn bridges);

2. Сохранение семантики отдельных компонентов (to put a spoke in smb.’s wheel);

3. Невозможность замены одних компонентов другими (to hold one’s cards close to one’s chest);

4. Эмоционально – экспрессивная окрашенность играет решающую роль (to throw dust into smb.’s eyes, to paint the devil blacker than he is);

5. Способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами (to gild refined gold = to paint the lily).

3.5.3 Фразеологические сочетания. Признаки фразеологических сочетаний

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением:

* a bosom friend – закадычный друг;
* a pitched battle – ожесточенная схватка;
* (to have) a narrow escape – спастись чудом;
* a Sisyfean labor – Сизифов труд;
* rack one’s brains – ломать голову (усиленно думать, вспоминать);
* to pay attention to smb. – обратить на кого-либо внимание.

Признаки фразеологических сочетаний:

1. Допустимость вариантности одного из компонентов (a bosom friend – закадычный друг, a bosom buddy – закадычный приятель);

2. Взможность синонимической замены стержневого слова (a pitched battle – ожесточенная схватка, a fierce battle – свирепая схватка);

3. Возможность включения определений (he frowned his thick eyebrows, он насупил густые брови);

4. Допустима перестановки компонентов (a Sisyfean labor – Сизифов труд, a labor of Sisyphus – труд Сизифа);

5. Свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого (a bosom friend – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой).

* 1. *Фразеологический оборот. Его признаки*

Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре.

Фразеологизмы обладают целым рядом признаков:

1. Фразеологические обороты употребляются в речи как единое смысловое целое.
2. Обладая целостным значением, фразеологизмы не создаются каждый раз заново, в процессе общения, а запоминаются и извлекаются из памяти как готовые словесные блоки.
3. Характерен постоянный состав компонентов.
4. **Семантическая структура концепта «время» в английской фразеологии**

Концептосфера времени не являлась статичной, но подвергалась трансформациям. На изменение представлений о времени оказывает влияние человеческий опыт, общий культурный фон, ценностные ориентации общества.

Единое понимание времени у представителей англоязычного социума сложилось под влиянием христианского вероисповедания. Универсальное, инвариантное содержание концепта времени, раскрытое для всей христианской лингвокультуры в канонических христианских текстах Священного Писания и Священного Предания, находит в английском языке свое национально-культурное выражение и получает субъективную, аксиологически маркированную интерпретацию в реализациях концептуальных метафор TIME IS A GIFT OF THE GOD, TIME IS GOD’S CREATURE.

В процессе существования англо-американского языкового сообщества, под влиянием экстралингвистических факторов происходят изменения в понимании времени: содержательная структура концепта времени подвергается ментальным трансформациям, которые затрагивают фундаментальные основы концепта времени. Возникают концептуальные метафоры TIME IS A RESOURCE, TIME IS A COMMODITY, TIME IS MONEY. Стремительное распространение в современную эпоху телекоммуникаций и компьютерных технологий приводит к возникновению новой техноцентричной концептуальной метафоры времени TIME IS A VIRTUAL ENTITY.

Наряду с макрометафорами времени в создании неоднородного и многогранного образа времени в современном английском языке участвуют многочисленные концептуальные проецирования, в рамках которых время уподобляется двухмерному и трехмерному пространству, движущемуся предмету, живому существу, природному явлению, процессу. Среди них наиболее продуктивными являются пространственные метафоры времени, что свидетельствует о взаимообусловленности категорий пространства и времени, о неразрывной связи между отдельными аспектами концептуализации времени и пространства в сознании человека.

Основными характеристиками темпоральности, свойственными концепту «время», являются: плоскостность, «пространственная» ориентированность относительно наблюдателя, линейная протяженность, двойственность позиции наблюдателя, объемность, динамичность/ цикличность, необратимость/обратимость, субстанциональность, одушевленность, дискретность.

Наряду с метафорой в концептуализации времени важную роль играет процесс метонимического переноса. Взаимодействие метафоры и метонимии осуществляется как на концептуальном уровне (когда метафора мотивированна метонимией или является её обобщением), так и на языковом.

Исходя из разнообразных трактовок самого термина «концепт», мы заключили, что концептом является ментальное образование (или сущность высокой степени абстрактности), обладающее такими характеристиками, как универсальность/уникальность, простота/сложность, национально-культурная специфичность, и находящее свою реализацию на различных языковых уровнях. Иными словами, концепт и язык соотносятся как «идея» и «материя». По своей природе концепт безусловно лингвистичен и поэтому не может быть рассмотрен вне своей языковой реализации. Он обладает семантической структурой, обусловленной значениями словотермина концепта и построенной по ядерно-периферийной модели. Другой важной особенностью концепта является его принадлежность к лингвокультуре и способность кодифицировать культурные смыслы.

Концепт «время» является универсальным концептом, обладающим идентичной семантической структурой в английском, испанском и русском языках. Эта структура следует ядерно-периферийной модели, в центре которой находятся значения длительности. Ближняя периферия представлена значениями «период времени», «момент», «цикл», субконцептами «настоящее», «прошлое» и «будущее», образующими линейную структурную организацию времени. Цикличная структурная организация времени представлена на уровне ближней периферии значениями «жизнь человека» (возраст), «жизнь природы» (времена года). Ближнюю периферию «момента» представляют субконцепты «начало», «конец». Анализ потенциальных сем словотермина «время» и словотерминов субконцептов времени позволяет выделить дальнюю периферию концепта, образованную другими концептами, которые могут быть выделены и как самостоятельные ментальные единицы: «молодость», «старость», «зрелость», «рождение», «смерть», «времена года», «быстро», «медленно».

**Таблица 1. Семантическая структура концепта «время»**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ДЛИТЕЛЬНОСТЬ | | | | | | |
| период времени, отрезок | | | | момент | цикл | |
| прошлое | настоящее | будущее | эпоха | начало, конец | жизнь человека | жизнь природы |
| *старый, прошедший*  * *бесконечный* * *воспоминание* | *момент речи*   * *настоящее в широком смысле* |  |  | *рождение*  * *смерть* * *быстро* * *медленно* | возраст *молодость*  *старость*  *зрелость* | времена года *зима, лето, осень, весна* |

**Обозначения :**

**ДЛИТЕЛЬНОСТЬ** – ядро

период времени – ближняя периферия

*старый, прошедший* – дальняя периферия

Данная семантическая структура прослеживается на материале трех изучаемых языков без существенных изменений, что позволяет сделать вывод о ее универсальности для них. Кроме того, был выделен базисный слой концепта «время», состоящий из трех слоев: историко-этимологического, пассивного и активного (согласно методу, предложенному Ю.С.Степановым), в которых прослеживается формирование восприятий, представлений и понятий, составляющих семантическую структуру концепта «время».

Анализ внутренней формы словотермина «время» в разных языках свидетельствует о том, что на начальном этапе формирования представлений об окружающем мире время интерпретируется как овеществленное понятие, характеризуемое протяженностью и воспринимаемое носителями языка в тесной связи с пространством. Так, англ. *time* происходит от староанглийского *tima,* что сходно со старогерманским *timon* и также означает «простирать», «протягивать». Многозначительна близость лат. *tempus* и *templum* (храм), так как первоначально последнее означало священное пространство, которое этрусский жрец очерчивал в полдень.

Фундаментальные концептуальные метафоры TIME IS GOD’S CREATURE, TIME IS A GIFT OF THE GOD, структурирующие христианскую модель времени, находят отражение в системе английского языка и лежат в основе англо-американской языковой картины мира. Рассмотрим основные концептуальные составляющие метафоры TIME IS A GIFT OF THE GOD и отдельные способы их реализации в английском языке.

Представление о времени, как даре Божием, впервые возникает в Священном Писании и Предании, как, например: 1) В Псалтири: “*He asked life of thee; thou gavest it to him, length of days for ever and ever”*; 2) В Новом Завете: *“Nevertheless he…gave us rain from heaven and fruitful seasons”*; 3). В «Исповеди» Аврелия Августина: *“At your nod the moments fly by. From them grant us space for our meditations on the secret recesses of your law”*.

Однако образ времени-дара не ограничивается произведениями сугубо религиозного дискурса. Он характерен для оригинальных англоязычных текстов, среди которых строки частной корреспонденции, стихотворения, современные работы социологической и даже языковедческой тематики: *“May God bless her and you and grant you many years of peace and love”; “God speed you, ancient father, And give you a good daye”; “...time was still understood as being ‘God given’”, “One of our major cultural models of life is that each of us is allotted a certain fixed time on earth”.*

В аксиологических концептах раскрываются представления о том, что христианин понимает время как бесценный дар, данный для борьбы с грехом, для развития талантов и творчества, для любви и добра.

Среди аксиологических концептов фрейма ‘Gift’ первостепенное значение имеет концепт ‘Value [of the Gift]’. «Время осознается как ценность, когнитивным основанием которой являются пропозиции, связанные с этическими убеждениями в культуре какого-либо социума». Этот концепт выражается в языке преимущественно экспрессивно и эмоционально окрашенными лексемами с общей антропоцентричной ассоциативной семой ‘то, чем дорожат’, например: *“Today the last Sunday of the Church’s year and her services all tend to remind us of the preciousness of time; “A religious outlook meditates on the sacramental value of each moment for eternity”.*

С пониманием ценности времени неразрывно связано представление о том, для чего даруется человеку время на земле, которое составляет концепт ‘Purpose [of the Gift]’. В христианской модели времени в основании этого концепта лежит стремление христианина к святости и память о смерти, ибо по слову Евангелия, только очищенное покаянием сердце способно воспринять дар жизни вечной: *“The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel”*. Наиболее ярко среди оригинальных англоязычных произведений эта мысль отражена в молитвах, напр.: *“Honour and praise be given to thee, O Lord God Almighty, ...for sparing us so long, and giving us so large a time of repentance”.*

В концептуальной метафоре LIFETIME IS A JOURNEY TO THE KINGDOM OF HEAVEN человеческая жизнь уподобляется странствию, а время – пути, по которому человек идет к Царствию Небесному – своему подлинному отечеству. В процессе метафорической проекции концептосфера времени структурируется по образу концептуальной области странствия (‘Journey’), в результате чего в область времени переносятся пространственные и динамические понятия, характерные для области пути:

1) Концепт ‘Motion’: *“Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before, I press toward the mark for the prize of the calling of God in Christ Jesus”;*

2) Концепт ‘Guide’: подобно тому, как странник в незнакомой стране нуждается в проводнике, прохождение пути к Царствию Небесному не возможно без Божией помощи: *“The Lord is my shepherd, I shall not want”.*

3) Концепт ‘Traveller’: “*Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul; Having your conversation honest among the Gentils”* ;

4) Концепт ‘Goal’: *“For they that say such things declare plainly that they seek a country. And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had an opportunity to have returned. But now they desire a better country, that is a heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city”.*

Можно заключить, что в христианском понимании отношение человека ко времени определяют ценностные приоритеты. Восприятие земного мира как ступеньки к миру небесному вызывает стремление христианизировать все стороны жизни, сделать веру определяющей в отношении к людям, труду, богатству. Земное подчиняется небесному, временный земной отрезок бытия воспитывает душу для Вечной Жизни.

Центральное место занимает также концепт ‘Cost’, пришедший на смену концепту ‘Ценность’: “money is made by providing the most output per unit of input and that includes the input of time”.

Центральным концептом области источника в концептуальной метафоре TIME IS A COMMODITY является концепт ‘Trade’. Впервые представление о времени как о товаре возникает в Европе в связи с вопросом о ростовщичестве, которое длительное время понималось как торговля временем. Об этом убеждении свидетельствуют, в частности, слова Джона Дунса Скота (ум. 1308), профессора теологии в Оксфорде: *“Other rationales for the usury prohibition are indicated in two rules by which usury may always be determined*. *The first is that any sale of time is usury”*. Широкое распространение концепт времени-товара получает в 18-19 вв. в США, где, в связи со сложившейся системой работорговли, время человеческой жизни, онтологически не имеющее денежного эквивалента, продавалось и покупалось: ср. *“I have for a sale a very likely yellow woman, ... [with] between five or six years to serve. The balance of her time will be sold very low”; “He was a slave to a gentleman who allowed him to buy his time”* . В современном английском языке ценность использованного времени уподобляется стоимости товара, что на языковом уровне отражают слова и словосочетания, эксплицитно/имплицитно содержащие сему цены: *“…time of some members of such a society may be deemed more …costly than that of others”*; *“The ability to interact with welfare services electronically rather than through time-expensive modes of present organization can release time for single mothers...”*. Понимаемое как товар, время становится стандартным, заменимым, покупаемым: *“Linear time is commodified time, because time is money”*.

Концептуальная метафора TIME IS MONEY лежит в основе осмысления времени как денег, одного из видов материальных ресурсов. В английском языке выражение Time is money впервые встречается в 1572 году в произведении английского автора Уилсона «Discourse upon Usuary», и в дальнейшем получает широкое распространение. В 19 веке слово time начинает использоваться для обозначения финансовых операций: time bill (1831) – «вексель, содержащий установленную для его оплаты дату»; time deposit (1853) – «временной вклад»; time draft (1863) – «временной чек». В этот же период выражение on time приобретает новое значение – «в кредит». В современном английском языке уподобление времени деньгам происходит посредством использования единиц лексико-семантического поля ‘Money’: “Time Cents: The monetization of the Workday in Comparative perspective”; *“Time-keeping passed into time-saving and time-accounting and time-rationing”.* Обращение человека со временем уподобляется трате денег, капиталовложению: “...time-budget studies were…only studying how much time was allocated for the family, work, and leisure”. Довольствование меньшим количеством времени, чем обычно необходимо, понимается как экономия: *“prosperity has intensified the problem of ‘budgeting’ the day”; “The idea of saving and compressing time has been stamped into the psyche of Western civilization”.* Использование слишком большого количества времени (нередко вследствие невнимательного отношения) уподобляется расточительности, незаконному завладению деньгами: *“‘I value time and …it’s so easy to just fritter it away’”*. Наличие времени уподобляется богатству, а отсутствие времени – бедности: *“different situations and time constrains would likely to impact on those who predominantly feel ‘time rich’ or ‘time poor’ so that they feel somewhat ‘richer’ or ‘poorer’”*. Оказание помощи, для которой требуется время, уподобляется займу: *“women often joined forces and exchanged time favours. In order to enable a neighbour...to undertake her shopping, one woman would take care of the children of two households. When she in turn needed to ‘borrow time’...she would call in the ‘time debt’”.*

Время, концептуализируемое как ресурс и товар, приобретает характеристики материального объекта. Возникает концептуальная метафора TIME IS A SOLID OBJECT, в которой наполненное событиями время понимается в виде физического тела, обладающего плотностью. Время осмысляется как имеющее конкретные очертания и формы, некий жесткий каркас, структурирующий существование человека и общества. На лексическом уровне на временные понятия проецируются значения существительных лексико-семантического поля ‘Shape’: *“Organisation within a time-grid of calendars and clocks facilitates precision”*. Время приобретает плотность и определенное физическое строение. На значение темпоральных лексем переносятся значения языковых единиц, вербализирующих концепт ‘Constitution’: *“one of the fastest-spreading innovations during the 1970’s was ‘flextime’”*. Метафорическое строение времени неоднозначно: оно однородно, структурировано, состоит из многих слоев, имеет четкие очертания, но может быть гибким.

Время, обладающее плотностью, может, подобно материальному объекту, подвергаться внешнему воздействию: а) время может быть разделено на более мелкие фрагменты: *“What time we do have is chopped up into tiny segments”*; б) во временной материи могут быть проделаны отверстия: *“Men more commonly expressed a right to leisure and created time slots for leisure outside the home”*; в) время может быть сжато или деформировано: *“the compression in both time and space that result...”*; г) время может быть вытянуто или расширено: *“The metropolis gives the appearance of stretching time, lengthening and expanding it”.* Как показывает анализ, время, осмысляемое как твердое тело, может быть разделено на кусочки, расширено или растянуто, сжато, деформировано.

Представление о времени как способном подвергаться внешнему воздействию, прежде всего, уплотнению и деформации, становится концептуальным основанием для формирования во второй половине 20 века нового техноцентричного образа времени. Использование множества компьютерных систем приводит к резкому сокращению, «сжатию», компрессии времени и пространства. Процесс виртуализации времени усиливается растущей глобализацией сетевого сообщества, в котором происходит преодоление реального времени. Глобальные сети безвременны, время в них отрицается, поскольку отрицается само прошлое, настоящее и будущее. Сущность современного глобального хронотопа состоит в «ускорении» времени и «сжатии» пространства.

Возникает новая концептуальная метафора TIME IS A VIRTUAL ENTITY, в которой на концептуальную область времени проецируются свойства и характеристики, присущие области компьютерных технологий.

Как источник времени воспринимаются заложенные в компьютер программы: *“...computer…can represent time symbolically, communicate a sense of time that is not necessarily the time, and thereby produce virtual time”.* Время уподобляется явлению технического порядка: *“Digital time is…time as a sequence of numbers”.* Возникают новые темпоральные концепты компьютерного времени: *“Many people first experience the difference between the worlds of computime and clock time when playing video games...”*; *“...the cyberspace that is associated with computing and computer-mediated communication has a counterpart: cybertime”.*

На область времени из сферы источника ‘Virtual Entity’ проецируются следующие характеристики: 1) ‘абстрактность’ (оторванность виртуального времени от природных ритмов и человеческого существования): *“The new ‘computime’ represents the final abstraction of time and its complete separation from human experience and the rythms of nature”;* 2) ‘высокая скорость’: *“cybertime is quicktime, based on the hyperspeed of the nanosecond”;* 3) ‘одновременность’: *“The meter of our day is more likely to be synchronized to the network and its internal asynchronicity”*; 4) ‘мгновенность’: *“Timeless time...may take form of compressing the occurrence of phenomena, aiming at instantaneity...”;* 5) ‘фрагментарность’: *“Each involves novel ways in which different times, of intensively commodified future, nanosecond instantaneity, the hyper-fragmentation of time”.* Под влиянием компьютерных технологий меняется понимание сущности времени – высказывания носителей языка свидетельствуют об изменении и даже исчезновении времени: *“Network time constitutes a new and powerful temporality that is beginning to displace, neutralize, sublimate…other temporal relationships”; “cybertime is nontime”; “The instantaneity of electronic speed is commonly said to annihilate distance...but it also annihilates duration…”.*

Сочетание различных концептуальных характеристик внутри минимального метафорического контекста указывает на нерасчлененность категории времени как структурированной хронологической модели в сознании языковой личности. Сосуществование таких контрастных характеристик как одушевленность и субстанциональность, статичность (плоскостность) и динамичность свидетельствует о гармоничном взаимопроникновении различных элементов структурной модели. Непротиворечивость метафорических реализаций подтверждает многоуровневость, многоаспектность, асимметрию метафоры как средства концептуализации времени.

В ходе исследования было установлено, что наряду с метафорой в концептуализации времени важную роль играет процесс метонимического переноса, позволяющий наделить период времени индивидуальными характеристиками, основанными на субъективном восприятии событий и времени как нераздельного единства. Выявлено, что метонимический перенос нередко предшествует метафорическому осмыслению времени.

**5. Семантика в составе английских фразеологических единиц с именами собственными**

Вопрос о семантике имени собственного в лингвистике до сих пор остается спорным. Имена собственные в составе фразеологизмов имеют особенную «долю» из-за своей природы: они обозначают единый в своем роде предмет, то есть имеют единственное значение, генетически нейтральное, которое в общественной практике может приобретать оценочной функции, функции характеристики, которая сформировалась в обществе.

Не требует доказательств тот факт, что функциональные возможности фразеологизмов зависят от типа окружения и семантических свойств тех языковых единиц, которые занимают некоторую позицию в окружении фразеологической единицы. Однако фразеологические единицы с именами собственными не нуждаются в каком-то специфическом, условном контексте: им нужен уровень познания соответственной сферы ителлектуально-духовного прошлого, культурной компетенции. Б. Ажнюк предполагает, что существует некоторый этимологический элемент, лежащий в основе семантики значительного числа фразеологических единиц. Рассматривая фразеологизмы с собственными именами в диахронии, можно по праву утверждать вполне логическое проявление онимов в их структуре, беря во внимание существование конкретного человека, к которому он относится, например, the Matthew principle, Pyrrhic victory, Pandora’s box, the patience of Job, Potemkin village. Корпус фразеологических единиц с именами собственными, заимствованных из Библии, мифологии, литературы или мировой истории, – общий для британского английского, американского английского и австралийского английского, как подтверждают указанные выше лексикографические источники. В данном случае антропонимы логично мотивированные и могут носить символический характер. Так, ситуация предательства Иудой Христа воспринимается как некий «эталон» предательства вообще. Дифференциальные признаки данной ситуации – подлость, донос, награда за предательство – становятся элементами этнического сознания, а их атрибуты – символами типа Judas kiss, 30 pieces of silver. Само имя Juda превратилось в прецедентный феномен и стало известным символом.

Существует ряд фразеологизмов с денотативно мотивированным ономастическим компонентом, которые первоначально считались британскими (peeping Tom, Morton’s fork, Jekyll and Hyde, pleased as Punch) или американскими (Murphy’s law, Uncle Tom, Walter Mitty), однако сейчас, согласно данным лексикографических источников, являются общими элементами англоязычной картины мира.

Следует подчеркнуть тот факт, что денотативное значение уступает место коннотациям в большинстве фразеологизмов исследуемого типа. Например, идиома all Sir Garnet ассоциируется с выдающимся британским фельдмаршалом Гарнетом Джозефом Волсли, однако в ней образовалось коннотативное значение «все в порядке», которое и есть ее основное энциклопедическое значение.

Обращаясь к дифференциальным признакам трех указанных выше вариантов английского языка, мы не можем не обратить внимание на тот факт, что число фразеологизмов с денотативно немотивированными антропонимами выше, чем с мотивированными. Несмотря на это, нам удалось извлечь фразеологические единицы исследуемого типа. Диахронические значения антропонимов в структуре фразеологизмов заменяются синхронными коннотациями. Поэтому Darby and Joan уже не вызывают ассоциаций с героями стихотворения Генри Вудфолла. Сверх того, они приобрели коннотации «счастливая семейная парочка» в таких идиомах, как Darby and Joan, like Darby and Joan и Darby and Joan club, типичных для британского английского. Символизм, о котором речь шла раньше, характерный для антропонима Robin Hood, который ассоциируется с компонентами «благотворительность, несправедливость, великодушие» в британ-ских фразеологизмах Robin Hood and his merry men, Robin Hood policies, round Robin Hood’s barn.

Метонимия играет важную роль в семантике фразеологических единиц с именем собственным, например, John Hancock, John Henry – подпись в американском английском и do a Melba, do a Farnham – «сделать несколько удачных выступлений перед завершением карьеры» в австралийском английском.

После тщательного исследования словарей австралийского англий-ского мы пришли к выводу, что сравнение выступает превалирующим средством формирования семантики фразеологических единиц с именами собственными. Это связано с существованием некоторого прототипа (актера, спортсмена, политика), на которого нацелено сравнение: as mean as hungry Tyson, fight like Griffo (известные боксёры), bet like the Watsons (имеющий отношение к семье в Сиднее, известной своим пристрастием к азартным играм), to be in like Flynn (известный актёр австралийского происхождения).

Следует обратить внимание на тот факт, что интенсионал или интегральный компонент может иметь разные экстенсионалы или окказиональные компоненты. Следовательно, компонент «точно, по всем правилам» имеет окказиональные варианты according to Cocker и according to Hoyle в британском английском и американском английском соответственно. Компонент «машина, которая выполняет легкие задачи сложным путем» именуется Heath Robinson в британском английском и Rube Goldberg в американском английском. Вариантологические экстенсионалы интегрального компонента «благородные поступки» были замечены в фразеологизмах Robin Hood policies (британский английский) и Kelly methods (австралийский английский).

**6. Фразеологизмы с широкой семантикой и с узкой денотативной осложненной семантикой**

К лексико-фразеологическим универсалиям следует отнести далее наличие фразеологизмов с широкой семантикой и с узкой денотативной осложненной семантикой. В качестве широкозначных можно рассматривать фразеологизмы типа *a blind alley* “ an activity, situation, etc. that does not lead to any success or advantage; the alpha and omega “ everything; the most important part.

Примерами узкозначных комплексно-семантических фразеологизмов могут служить: *enough to make the angles weep* “ foolish, distressing, etc., that itcauses one to loose all hope or faith.

В качестве рабочего критерия для определения степени семантической комплексности того или иного фразеологизма служит структурно-семантическая сложность его словарного толкования.

Хотя в существующих на сегодня исследованиях не проводится мысль о том, что широкозначные и узкозначные фразеологизмы являются языковыми универсалиями, это практический не вызывает сомнений. Феномены широкозначности и узкозначности были постулированы в качестве универсалий еще С.Ульманом в 1970 году.

Фразеологизмы с осложненной семантикой состоят часто из трех и более знчимых конституентов, например: *take a leaf out of someone’s book – to follow an example set by another; to be the captain of one’s soul - to be in control of one’s own fate or future; be born on the wrong side of the blanket – to be born to the parents who are not married to each other.*

Впрочем из этого «правила» нередки и исключения, например, многие фразеологизмы со структурой предложения обладают элементарной семантикой, например: *go to blazes; go to bath; go to Hanover (уст.); go to grass (амер.).*

В этом выражается одна из «асимметрий фразеологической системы, которая базируется на асимметрическом дуализме лингвистического знака» и, следовательно, носит универсальный характер. С другой стороны, здесь не исключены определенные закономерные отношения между формой и значением, регулярно повторяющиеся во всех языках и нуждающиеся в специальном исследовании.

**7. Синонимия и антонимия в составе фразеологических единиц английского языка**

* Синонимия.

В отличие от полисемии, синонимия гораздо более распространена в сфере фразеологии, нежели в сфере лексики, вплоть до образования длинных рядов практически абсолютных фразеологических синонимов.

Фразеологические синонимы, так же как и лексические обозначают один объект действительности и относятся к одному классу (субстантивных, глагольных и т.п.).

Во фразеологических синонимах наблюдается сложное переплетение семантических и стилистических элементов.

Можно выделить три типа фразеологических синонимов: идеографические, стилистические и стилистико-идеографические.

Идеографические синонимы отличаются оттенками значения. При совпадении архисхем, т.е. родовых сем, они различаются дифференциальными семами при одинаковой или различной образности.

Примером могут служить полукомпаративные фразеологические синонимы типа *as hell – like hell. As hell (разг.)* – адски, дьявольски, чертовски*; like hell (разг.)* - 1) очень спешно, во всю мочь; = как оглашенный, как сумасшедший; 2) ужасно, отвратительно, чертовски плохо. Обороты с союзом as являются интенсификаторами прилагательных, а с союзом like глаголов. Общей архисемой является сема интенсивности. Дифференциальные семы связаны с характером интенсификации.

Спецификой семантики оборотов с союзом as является интенсификация признака, а оборотов с союзом like - интенсификация действия, процесса. У синонимов этого типа одинаковая образность.

Примерами фразеологизмов с различной образностью могут служить *draw a long bow* – сильно преувеличить, привирать и *make a mountain out of a molehill* = делать из мухи слона.

Стилистические синонимы обозначают одно и то же понятие, но различаются по стилистической принадлежностью.

Так, понятие “умирать” выражают многие фразеологические единицы, различающиеся в стилистическом отношении. На это указывают стилистические пометы: *go the way of all flesh* (книж.); *go to one’s last home* (эвф.); *go up the flume* (амер. жарг.); *kick the bucket* (разг.).

Стилистико-идеографические синонимы имеют как чисто семантические, так и стилистические различия, например, *(right) under smb’s nose* – под самым носом у кого-либо; *Within a stone’s throw of smbd.* – поблизости от.

Архисемой обеих ФЕ является обозначение расстояния, но первая означает непосредственную близость, а вторая очень близкое расстояние. Кроме того, первая ФЕ относится только к людям, а вторая к местности, зданиям и т.п. Первая ФЕ является разговорным оборотом, а вторая – общелитературным.

Фразеологические синонимы входят в состав синонимических гнезд, синонимических рядов и синонимических групп. Возможно и смешанные синонимично-антонимичные группы. Это явление регулярное и является одним из проявлений системности фразеологии.

1. В состав синонимического гнезда входят фразеологические синонимы, содержащие общие компоненты, но не содержащие синонимических компонентов: *have a head on one’s shoulders – have one’s head screwed on (the) right way* - иметь голову на плечах, быть умным, сообразительным (первая ФЕ часто употребляется в сфере бизнеса).

Возникновению синонимов этого типа способствует образование по аналогии, например по аналогии с ФЕ play the fool возникла вариантная ФЕ: *act (play) the (giddy) goat* - вести себя глупо, валять дурака.

2. В состав синонимического ряда входят фразеологические синонимы, содержащие как синонимичные, так и не синонимичные компоненты: *(as) clear as day (day—light) - (as) plain as a pikestaff (as the nose on your face)* – совершенно очевидно, бесспорно, ясно как день, яснее ясного; *(as) crazy as a fox - (as) mad as a march hare (as a hatter)* – совсем помешавшийся, спятивший, рехнулся, совсем из ума выжил. Слова clear u plain, Crazy u mad являются синонимами.

3. В состав синонимической группы входят фразеологические синонимы, не имеющие ни синонимичных, ни общих компонентов: *down at heel – out at elbow* – бедно неряшливо одетый, обносившийся (первая ФЕ может относиться к неряшливой наружности и небедного человека).

А.В.Кунин дает следующее определение фразеологическим синонимам: фразеологические синонимы – это кореферентные фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью несовпадающие по лексическому составу, имеющие общий и дифференциальные семантические компоненты и различающиеся или совпадающие в стилистические отношении.

* Антонимия.

Фразеологические антонимы. По определению А.В.Кунина, под антонимами понимаются языковые единицы с противоположными значениями. В работах по антонимии отмечается несколько характерных признаков антонимов.

При обозначении «качественных признаков, допускающих градуирование», между двумя полюсами признака, именами которых являются соответствующие антонимы, обычно возможен средний член – ФЕ, слово, переменное сочетание или предложение; полюса равно удалены от него (симметричны). В связи с этим отмечается, что значения антонимов в совокупности не исчерпывают значение родового понятия.

В большинстве работ отмечается в качестве обязательного признака антонимов хотя бы частное совпадение сочетаемости.

А.В.Кунин выделяет несколько семантических типов фразеологических антонимов в современном английском языке.

1. Тип «начинать – переставать»: *put smth on foot* - положитьначало чему-либо, начать осуществлять что-либо, *get the ball rolling* –сделать первый шаг, начать - *ring down the curtain (ring the curtain down)* положить конец чему-либо.

Градуированность действия заключается в том, что между двумя семантическими полюсами возможен средний член со значением « продолжать действие» - *keep the ball rolling*.

2. Тип “действие - уничтожение результата действия” *loosen one’s purse strings* - раскошеливаться - *tighten one’s purse strings* - скупиться, экономить; придавать крылья – окрылять; подрезать крылья - лишать возможности проявить себя.

3. Тип «хорошо», «плохо», «правильно», «неправильно», «честно», «нечестно» - *сome to the right shop* – обратиться по адресу, *come to the wrong shop* - обратиться не по адресу, *earn an honest penny* - зарабатывать честным трудом, *live by one’s wits* - всеми правдами и неправдами добывать средства к жизни, *fair play* – честная игра, *foul play* – нечестная игра.

4. Тип «больше», «меньше»:

Количество: *as plenty as blackberries* – в изобилии, a*s scarce as hen’s teeth* - (амер. австрал.) весьма скудные, редкие; расстояние: *at close quarters, cheek by jowl, at one’s elbow, under one’s nose* - рядом, бок о бок*; a far cry from* - далеко от …; вес, сила. скорость: *as heavy as lead* - тяжелый как свинец, as light as feather - легкий как перышко.

Абстрактные качества: (простой – сложный, преувеличивать – преуменьшать): *child’s play* – легкое пустяковое дело, *Herculean task* геркулесов труд, исключительно трудное дело.

5. Разные антонимы:

Богатство- бедность, красота – уродливость, настроение человека, эмоциональные и интеллектуальные свойства. Число групп можно было бы и увеличить, но и выделенных достаточно, чтобы показать контрастность значений ФЕ в различных семантических группах.

Фразеологические антонимы могут частично совпадать или не совпадать по лексическому составу. В обоих случаях в их составе могут быть компоненты, являющиеся антонимами в свободном употреблении: *fair play – foul play; with a heavy heart – with a light heart, as gentle as a lamb – as hard as nails and so on.*

В случае несовпадения лексического состава фразеологических антонимов формальными показателями их антонимичности могут служить антонимичные элементы (как слова, так и переменные словосочетания) в составе их словарных дефиниций, например: *twiddle one’s thumbs – to do nothing helpful or useful; work one’s fingers to the bone – work very hard*. Для определения дифференциальных признаков, характеризующих семантическую полярность фразеологизмов, используется антонимический дифференциатор.

Антонимический дифференциатор - это формальное выражение смыслоразличительных признаков фразеологических антонимов.

Фразеологические антонимы, как и фразеологические синонимы бывают одностилевыми и разностилевыми. Одностилевые фразеологические антонимы относятся к одному функциональному стилю и не различаются экспрессивно-эмотивными характеристиками, например, *with a heavy heart* – с тяжелым сердцем – *with a light heart* - с легким сердцем. Оба антонима общелитературные ФЕ.

Разностилевые фразеологические антонимы относятся к различным функциональным стилям. Примером разностилевых антонимов могут служить: общелитературная ФЕ - *loose heart* - “падать духом»: разговорно-фамильярная ФЕ *Keep one’s chin up* - не падать духом.

Фразеологические антонимы входят в состав антонимических гнезд, антонимических рядов и антонимических групп.

1. В состав антонимического гнезда входят фразеологические антонимы, содержащие как антонимичные, так и общие компоненты: *be quick in the up take* - быстро соображать, сразу понять в чем дело - *be slow in the uptake* - медленно соображать, быть тугодумом, не сразу понять в чем дело; *come to the right shop* - обратиться к тому, к кому следует, *come to the wrong shop* - обратиться не по адресу; *fair play* – честная игра, *foul play* - нечестная игра; *with a bad grace* - нелюбезно, неохотно; *with a good grace* - любезно, охотно.

2. В состав антонимического ряда входят фразеологические антонимы, содержащие только антонимичные компоненты, но не имеющие общих неслужебных слов: *as drunk as a lord* - вдребезги пьян; *sober as a judge* - совершенно трезв; *to smb.’s face* – в лицо, в глаза, открыто; *behind smb’s back* – за спиной, тайком.

3. В состав антонимической группы входят фразеологические антонимы, не имеющие не антонимичных компонентов, ни общих неслужебных слов : *at a nail’s pace* – черепашьим шагом; *at a breakneck speed* -сломя голову; *beat about the bush* - ходить вокруг до около; *come to the point* – говорить по существу, перейти к делу.

* Возможны и смешанные синонимично-антонимические группы:

*hold one’s tongue, keep one’s mouth shut* - держать язык за зубами, *let the cat out of the bag, spill the beans* - проболтаться, разболтать секрет; *sit on one’s hands, twiddle one’s thumbs* - сидеть сложа руки, *sweat one’s guts out, work one’s fingers to the bone* – работать не покладая рук

В состав синонимично-антонимических групп часто входят разностилевые фразеологические антонимы. Так общелитературная ФЕ come *into the world* - родиться - является антонимом синонимического ряда *go over to the majority* (шутл.), *go the way of all flesh* (книж.), *go to one’s last home* (эвф.) и др.

Фразеологические антонимы – это кореферентные фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью несовпадающие по лексическому составу, имеющие общий семантический компонент при наличии полярных значений и различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении.

1. **Заключение**

За временной промежуток, равный двум месяцам, мною были проведены работы, нацеленные на сбор материала по иностранной фразеологии, с последующим его анализом и систематикой. Основными источниками, откуда был почерпнут необходимый для данной работы материал, являлись: научно-популярные журналы «Наука», «Научный вестник», научно-популярные статьи газет, сети интернет, телевидение (канал «Культура», «Discovery»), различные литературные источники, приведенные в списке использованной литературы.

На основании интереснейшего проведенного мной исследования семантических особенностей фразеологических единиц, объединенных концептом «время», можно произвести определенные выводы.

Английский язык в настоящее время развивается и модернизируется, что обуславливается концептом «время». В его структуре происходят изменения, связанные с устареванием и исключением из активной части английской лексики одних выражений, и возникновением абсолютно новых выражений, которые мне, к сожалению, не удалось найти ни в одном словаре иностранных фразеологизмов. Настоящее исследование является попыткой изучения когнитивных механизмов, лежащих в основе возникновения концептуальных метафор времени и их реализаций в современном английском языке. Анализ, проводившийся в двух ракурсах, синхронном и диахронном, позволил выявить изменения представлений о времени носителей английского языка, раскрыть многообразие концептуальных областей-источников, из которых черпаются метафорические образы для осмысления времени в современном английском языке, описать различные характеристики темпоральности, свойственные концептуальным метафорам, а также наметить формы взаимодействия концептуальных метафоры и метонимии в процессе осмысления времени.

На основе анализируемого материала могу сделать вывод, что вопрос о семантике имени собственного в составе фразеологизма до сего дня остаётся спорным. Мы сделали скромный шаг в сторону ее разрешения, концентрируя наше внимание на семантике денотативно мотивированных антропонимов в структуре фразеологизмов в британском английском, американском английском и австралийском английском. Одним из центральных аргументов настоящего исследования является утверждение, что антропонимы в структуре фразеологизмов превращаются в символы, поскольку они логично мотивированы или заимствованные из Библии, мифологии, литературы или мировой истории. Приведенные выше примеры и их анализ подтверждают данную гипотезу. В процессе исследования я пришла к выводу, что общее число немотивированных антропонимов в составе английских фразеологизмов превышает общее число мотивированных.

Английский язык очень богат фразеологическими оборотами, которые в настоящее время широко используются как в литературной, публицистической, так и в разговорной речи. Основная часть идиом, найденных мной в публицистике, находится в заголовках газет. Т. е. идиомы широко используются в заголовках и названиях статей для привлечения внимания читателей к поднимаемой проблеме своей импрессивностью и образностью.

1. **Список использованной литературы**

Список использованных источников на русском языке:

Ажнюк, Б. М. Англійська фразеологія в культурно-етичному висвітленні. К.: Наукова думка, 1989. 134 с.

Алефиренко, Н. Ф. О природе ономастической семантики // Ономастика Поволжья: Тезисы 8 междунар. конф. Волгоград, 1998. С. 165–168.

Алефиренко, Н. Ф. Имена собственные в составе фразеологических оборотов русского и украинского языков // Шоста республіканська ономастична конференція: Тези доповідей і повідомлень. У 2-х т. Т. 2. Одеса, 1990. С. 5–7.

Алефиренко, Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм : монография. М.: Элипс, 2008. 271 с.

Кабан, Р. М. Функціонально-граматичні класи фразеологізмів з компонентами-онімами, Науковий вісник Чернівецького університету. Вип. 107: Слов’янська філологія. Чернівці, 2001. С. 70–74.

Скрипник, Л. Г. Власні назви в українській народній фразеології // Мовознавство. 1970. № 2. С. 54–55.

Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии – М.: Просвещение, 1963. – 321 с.

Леонова Н. В. Фразеологизмы в английском языке

Беляева Т.М. Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке. М.: 1979

Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // А.А.Шахматов, 1864-1920: Сб. статей и материалов. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1947. – 474 с.

В..В.Виноградов. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Л., 1946

Гвоздарев Ю.А. Забытые фразы // Русская речь. – 1992. – №5 111с.

Гинзбург Р. Глагольные словосочетания в современном английском языке. М.: Просвещение, 1975, 302 с.

Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.

Кумачева Т.Н. Фразеологические сочетания как часть словарного состава. «Иностранные языки в школе», 1953

Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретичекий курс. – М.: Высш.шк., 1970. –344 с.

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш.шк., 1986. –396 с.

Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Изд-во Международ. отношения, 1972. - 215 с.

Смирницкий А.И. Лексикология английского языка –М,: Издательство «Литература на иностранном языке, 1956 –260с.

Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 143с

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. “Рус. яз. и лит.”. – СПб.: Специальная Литература, 1996. – 192 с.<

А. А. Шахматов. Сб. статей и материалов. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1947.

Шрайбер В.И. Актуализация фразеологических единиц в литературно-художественных текстах.: Автореф. дис. канд.филол.наук. – М., 1981. – 23с.

Л.В. Щерба, Записки Неофилологического общества». Т. VIII. Пг., 1915.

Список использованных источников на иностранном языке:

1. Baker, S. The Australian language. Melbourne: Sun Books, 1966. 517 p.
2. Chafe, W. Meaning and Structure of Language. Chicago: University of Chicago Press, 1970. 360 p.
3. Chomsky, N. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, MA: MIT Press, 1969. 261 p.
4. Cowie, A. Phraseology: Theory, Analysis and Applications (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology). New York: OUP, 2001. 272 p.
5. Fernando, C. Idioms and idiomaticity. Melbourne: OUP, 1996. 1984.
6. Fillmore Ch., O’Connor M. Regularity and idiomaticity.
7. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. Учебник, 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1981 г. –334с. (Англо-украинский фразеологический словарь, 2005; Англо-русский фразеологический словарь, 1967; Cambridge dictionary of American idioms, 2003; Cambridge idioms dictionary, 2006; Longman idioms dictionary, 1998; Oxford dictionary of English idioms, 2002; The American Heritage dictionary of idioms; The Australian Oxford dictionary, 2004 и т. д.)
8. Дубенец Э.М. Modern English Lexicology Theory and Practice. М.: Глосса-Пресс, 2002, 192 с.
9. Arnold I.V. The English word – М.: Высшая школа, 1986.
10. Ginzburg R.S. et al. A Course in Modern English Lexicology. M., 1979.
11. Jennifer Seidl/ W.McMordie. English Idioms and how to use them. M., Vyssaja skola, 1983.
12. Jespersen O. Growth and Structure of thу English Language. Oxford, 1982.

Список словарей:

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1986.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 607 с.
3. Булатов М.А. Крылатые слова. – М.: Детгиз. 1958. – 116 с.
4. Грановская Л.М. Библейские фразеологизмы. Опыт словаря // Русская речь. – 1998. – №1.
5. Кондаков Н.И. Логический словарь-переводчик. М., 1975, 460 с.
6. Медникова Э.М. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний.- М.: Высшая школа,1984.
7. Эльянова Н.М. Крылатые слова. Их происхождение и значение (Пособие для студентов педагогич. ин-тов на англ. языке). – Л.: “Просвещение”, 1971. – 208 с.
8. Hornby A.S. et. al. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. – London: Oxford Univ.Press, 1980
9. The Oxford English Dictionary. 12 volums/Ed. by James A.H.Murray, Henry Bradley, W.A. Cragic, C.T.Onions. Oxford: Clarendon Press, 1979.